

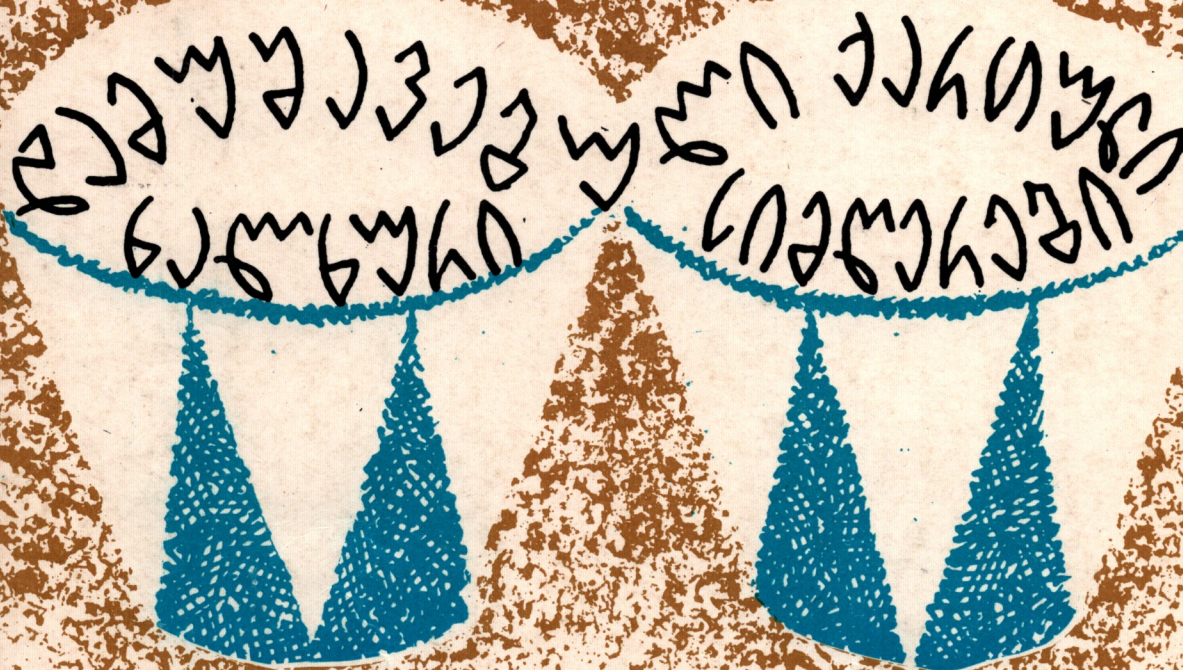
FM 1722  
3



კაპაძე კ. კ. კ. კ. კ. კ.

ГРИГОЛ КОКЕЛАДЗЕ

GRIGOL KOKELADZE



Обработанные грузинские народные песни  
Anchaged Georgian Folk Songs



შობაარსი  
СОДЕРЖАНИЕ



1. სალამი ჩემო სამშობლოვ Привет моей родине . . . . .	4
2. სისატურა — ნანა Сисатура — колыбельная . . . . .	8
3. გუდისა Гудисა . . . . .	11
4. ართი ვარდი Роза . . . . .	14
5. ჩელა Чела . . . . .	16
6. მთიელი მწყემსის სიმღერა Песня горца пастуха . . . . .	19
7. სატრფიალო Любовная . . . . .	24
8. აკა სი რექიშო Только ты . . . . .	28
9. საბოდიშო Исцели же . . . . .	31
10. დიდავოჲ ნანა ДидавоѲ нана . . . . .	36
11. მირანგულა Мирангула . . . . .	43
12. დიდოუდო ნანინა Дидоудо нанина . . . . .	46
13. გუთანური Песня пахаря . . . . .	50
14. სი ქოულ ბატა Ты уходишь Бата? . . . . .	58
15. ქალ-ვაჟის გასაუბრება Беседа парня с девушкой . . . . .	63



ს) 784.02-62 + 784.4(c) (= 99.962.1)



**გრიგოლ კოკელაძე**  
**Григол Кокеладзе**  
**GRIGOL KOKELADZE**

**დაამუშავებული ქართული ხალხური  
სიმღერები**

**ОБРАБОТАННЫЕ ГРУЗИНСКИЕ НАРОДНЫЕ  
ПЕСНИ**

**ARRANGED GEORGIAN FOLK SONGS**

FM 1422  
3

**II გამოცემა**  
**II ИЗДАНИЕ**  
**II EDITION**

სსრ კავშირის მუსიკალური ფონდის საქართველოს განყოფილება  
19 თბილისი 84  
Грузинское отделение Музфонда Союза ССР  
19 Тбилиси 84



სალაპი ჩემო საგოგლოვ

ПРИВЕТ МОЕЙ РОДИНЕ

Перевод Дм. СЕДЫХ

**Moderato.**

Голос

Al

Ф-п. *mf*

სა. ლა. მი ხე. შო სამ. შობ. ლოცა!      საბ. ჯო. თბსს. ქან. თუე. ლო. ა,

Мой привет те - бе, От - чиз. на,      Грузи. я мо. я род. на. я!

*mf*      *p*

\* შესრულებას გამოყენების დროს. Исполняется при повторении





თბილისის მდებარეობა, მთაბან, ტყე-მთა-ღამის  
 Тихо плещут волны моря, берега твои и ласка



ზღმურს, ტყე-ბნა ქედის  
 я. В вышине си неют горы величаво над тобою



ზღმურს, ტყე-ბნა ქედის  
 и ласка, рево, ене бо подпирают голубо



ი. ა!  
 У подножья гер долины





6

*mp*

ქმრ.დაბ.ღა მინ.ღაბ ვე-ღა - ა ა!

рассти.ла ют.ся ков.ра.ми. А!

*mf* *mp*

*f* *mf*

ბს.იბ.ბს - ი - ბა უბს - ვა - ღა.

Разноцвет.ны - е у - зо - ры

*mp* *mf*

ბს.ქან.გა, მწვს - ნე ძღე ღა - ა ა!

яр.ко вы.тка.ны по.ля.ми. А!

1. 2.

*f* *f*

ა! ა! ა! ა!



საღამო ჩემი სამშობლო,  
საბჭოთა საქართველო,  
აბთა ზღვას შუა მდებარე,  
მთა-ბარ, ტყე-მინდორ ველო.

ზურმუხტოვანო ქედებო  
ღამაზო, წვილი-გრძელი  
ზოგან ზეცაში აჭრილი,  
სიმაღლით თვალის მჭრელი.

ზოგან კი ვაკეთ გაშლილი,  
ძარ-დაბლა მინდორ ველო  
ნაირ-ნაირი ყვავილი,  
ნაქარგო, მწვანე მდელო.

საბჭოთა დიად თჯახის  
ერებთან განუყრელი,  
დიად რუსი ხალხის მოყვარე,  
მტკიცე დატანუხრელი.

ბუნებრიული მზე, წვიმაც  
ავადმყოფთ გამკურნელი,  
ედემის ხალა მტინარე  
შენ ჩვენს სამრეწველო.

ყველა მოციმციმის საღამოს  
ზატარა საქართველო,  
საბჭოთა ქვეყნის ერთგული  
მისი დიდების მტყელო.

Мой привет тебе, Отчизна,  
Грузия моя родная!  
Тихо плещут волны моря,  
Берега твои лаская.

В вышине синеют горы  
Величаво над тобою  
И лазоревое небо  
Подпирают головою.

У подножья гор долины  
Расстилаются коврами.  
Разноцветные узоры  
Ярко вытканы полями.

Ты цветёшь в семье советской  
Всё прекрасней год от года  
Неразлучною сестрою,  
Другом русского народа.

Щедрым солнцем ты согрета,  
Родники твои целебны  
Ты обильна, плодородна,  
Точно в сказке сад волшебный.

Охранять твою свободу-  
Большей чести я не знаю.  
Мой привет тебе, Отчизна,  
Грузия моя родная!













06135940  
202 00000000

*v rit. p*

дѣту- ад дѣб- рѣм бѣ- бо бѣ!  
 Спи лю- би- мый, ба- ю- шки ба- ю!

8

*v rit. p*

*pp meno rit. v*

а а а

8

*pp rit. v*

*mp rit. p ppp*

а а

8

*mp rit. p ppp*

Ред. \*



# გუდისა

(აფხაზური სიმღერა)  
ტექსტი ხალხური

# ГУДИСА

(Абхазская песня)  
Текст народный

*Sostenuto*



*pp* *p* *mp rit.* *pp*



*pp* *p*

ოვ-რა-და სი-ვა-რა-და ჰე!      ოვ-რა-და  
Ov-rai-da si-va-rai-da he!      ov-rai-da



*p* *mp*

სი-ვა-რა-და ოვ-რა-და ჰე!      ოვ-რა-და  
si-va-rai-da ov-rai-da he!      ov-rai-da

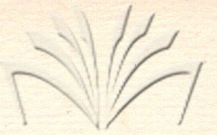












ქართული  
საქართველოს  
საქართველოს

# ქართული

გაბრიელ ხალაშვილი

# Р О З А

Текст народный  
Перевод Ир. Аракишвили

Allegretto

*mf* არ - თი ვარ - დი ვამ - კოპწი - ღი  
Ro - зу я со - рвал се - го - дня.

*f* *mf*

სე - სვ მი - კი - ნე - ბუ - ღი - ნა. და! შურ - სვ თი - სვ  
э - та ро - за так пре - кра - сна! Да! А - ро - мат е -

*mf* *f*  
მე - უბ თხუ - ა წამ - წა - მი - შე ვი - ბი - ში - ნა! მ - რომ დედოფ -  
е вдыха - ю, по - мню ро - зу е - же, ча - сно! О - ри оле ли - а

*mf* *f*



*rit.*

ბა - ნი\_ბა! სჯა - ნაგზა - ლუ ა - უი - რთ - მ ა - დი  
 ნა - ნი\_ნა! ე - ტუ რა - ზუ ო - ბო - ჯა - იუ! ა - დი

*rit.* *mf a tempo* 1.2.

ლა - და! სჯა - ნი შუ - რთ ჭი - რი - მა ჰე!  
 და - და! ეი ვსე - რდცე პო - სვია - ტილ ია!

*rit.* *mf a tempo* 1.2.

3. *f*

ჭი - რი - მა ჰე!  
 პო - სვია - ტილ ია!

3. *f*

- |  |  |
|--|--|
| <p>1. მე მოვწყვიტე ერთი ვარდი<br/>         და ის ხელში მიკავია.<br/>         რა საამო სურნელი აქვს,<br/>         ვარდს ვყნოსავ და მიხარია.</p>     | <p>2. მა ვამიჩქვ ათე ვარდი<br/>         მუ ბალიში ნარდირენი და,<br/>         ვართი ჟღირუ, ვართი ხუმე<br/>         მუღვა კოჩიში ნარგირენი.</p>            |
| <p>2. მე არ ვიცი, აგი ვარდი<br/>         რომელ ბაღში ამბორს ჰყენდა,<br/>         არცა ჭკნება, არცა ხმება,<br/>         ვისმა ხელმა დარგო ნეტა?</p> | <p>2. Кто сожал здесь эти розы,<br/>         Кто растил их, я не знаю,<br/>         Только вижу, так прекрасны,<br/>         Что на холоде не вянет.</p> |



# ჩ ე ლ ა

ტექსტი ხალხური

# Ч Е Л А

Текст народный

Largo



Piano introduction in G major, 4/4 time. The music features a simple harmonic accompaniment with a melody in the right hand and a bass line in the left hand. Dynamics include piano (*p*).



Vocal line 1 with lyrics in Georgian and Russian. Dynamics include piano (*p*) and a ritardando (*rit.*) marking.

ა - შო ჩე - ლა. ვი - შო ბუ - სკა.  
А - шо Че - ла, ви - шо Бу - ска.



Vocal line 2 with lyrics in Georgian and Russian. Dynamics include piano (*p*) and fortissimo (*ff*).

ა - ვა ვა - ვა ვა - ვა ბა - ბა და! სი - მონო - ბას  
а - ва ва - ва ва - ва на - на да! Си - мо - но - бас





*mf*

გე - გე - ფი - ლი    ა - ვა    ა - ვა ვა - ვა    ნა - ნა    და!

ge - ga - fi - li.    a - va    a - va va - va    na - na    da!

*p*

*mp*

*cresc.*

ჰავ!    ჰავ!    ჰა - უ ნა.ნა ნა - ნა    ა - ვა    ა - ვა ვა - ვა

hav!    hav!    ha - u na.na, na - na    a - va.    a - va va - va

FM 1722  
3

*mf*

*cresc.*

*f*

*ff*

ნა - ნა    და!    ჰავ!    ჰავ!    ჰა - უ ნა.ნა ნა - ნა

na - na    da!    hav!    hav!    ha - u na.na, na - na



*f* *mf* *p*

ა - ვა ა - ვა ვა-ვა ბა - ბა და!  
ა - ვა ა - ვა ვა-ვა ნა - ნა და!

*f* *mf* *p* *rit.*

*pp* *mp* *p*

ა - შო ჩე - ლა, ვი - შო ბუ - სკა ა - ვა ვა - ვა ვა-ვა  
ა - შო ჩე - ლა, ვი - შო ბუ - სკა ა - ვა ვა - ვა ვა-ვა

*pp* *mp* *p*

*pp* *p* *pp*

ბა - ბა და!  
ნა - ნა და!

ა!  
ა!

*p* *pp*



# მთიელი მწყემლის სიმღერა

ტექსტი კ. გრუზინსკისა

# ПЕСНЯ ГОРЦА ПАСТУХА

Текст П. Грузинского  
Пер. Ир. Аракишвили

Allegretto



The musical score is written for piano and voice. It consists of four systems of staves. The first system shows the piano introduction with a forte (f) dynamic. The second and third systems continue the piano accompaniment. The fourth system introduces the vocal line with a mezzo-forte (mf) dynamic. The lyrics are written below the vocal staff.

მდ. \* მდ. \*

მდ. \*

mf

ერ-თი მთი-ე-ლი მწყემსი ვარ, მხრებზე მა - ხურავს ნა - ბა - ღი  
Я в го-рах рожден. я па - стух! Бу - рка день и ночь на пле-чах

mf



მუღამ სიმღერით დავღვებდი თუარას მთებში-დან ბა-რამ-დი.  
 Be-re-gu o-vec i pa-su TOB DO-ли-не их, TOB GO-рах!



მუღამ სიმღერით დავღვებდი თუარას მთებში-დან ბა-რამ-დი.  
 Be-re-gu o-vec i pa-su TOB DO-ли-не их, TOB GO-рах.



მავრამ ამაოდ მეგობა. მკვრივეშგუ-ლი მაქვს რვა-ლისა,  
 Зря по-ве-рил я: се-рдца нет! Что гра-нит в груди был я рад!



ღარ დავამოძრა-ვდი-ლი-ლი ერთი მავთვალა ქა-ლი-სა.  
 Но у-лыбку-той, в сердце скрыл, чьи гла-за тем-ней чем а-гат!







*mf*

ვე-ღარც ვანდურმა გა - მართო. ვე-ღარც ვთავაზა - მა - ხა - ლი - ხა,  
 И пан - ду - ри звон мне не мил и го - რამ родным я не - рад.  
 შე - ვუთვლიერ - თად ვი - ა - რთო ცხვარში მთვ - ბიდან ბა - რამ - დი.  
 Чер - но - гла - зой я пред - ло - жу, что - бы с ней о - вец пас сво - их.



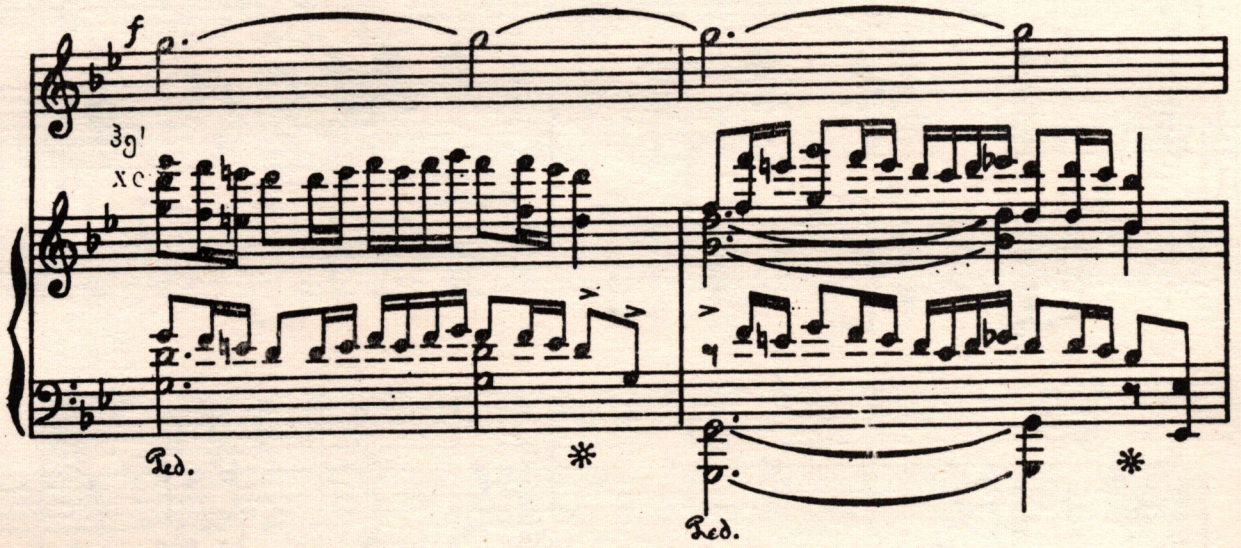
შეძ.

ძნე - ლი უო - ფი - ლა ტრფი - ლი გიშჩისთვალე - ბა ქა - ლი - ხა.  
 Не лег - ко пле - нить сер - дце той. чьи глаза тем - ней, чем в гати!  
 თუ - კი უუ - ვარ - ვარ. ო - რი - ვეს გვე - უთ ფა ერ - თი ნა - ბა - დი.  
 Коль о - на в ме - ня влю - бле - на бу - рка ква - тит нам на дво - их!



შეძ. \*





*f*

პე  
x c

პედ. \*

პედ. \*

*mf*

ძნელი ყოფი-ლა ტრფია - ლი გიშრისთვალე-ბა ქა - ლი-სა.  
 Не легко пленить сер - дце той. чьигლა-за тем-ней, чем а - гат!  
 თუ კი უყვარ-ვარ, ო - რი - ვეს გვე-ყოფა ვრ-თი ნა - ბა - დი.  
 Коль о - на в меня влю-бле - на бур - ка хватит нам на дво - их!



*mf*







ქართული  
ლიბრეტო

*f*

თუ - ჯი უყვარ - ვარ. მ - რი - ვს  
 Коль о - на в ме - ня влю - бле - на      ვუ - ვიფ - ვა - რი      ბა - ბა - დი.

Коль о - на в ме - ня влю - бле - на      ბურ - ка хва - тит нам      на дво - их!

*f*

*rit.*  
 ხე!

*rit.*      \*





სატრფიანო  
ტექსტი ხალხური

ЛЮБОВНАЯ  
Текст народный  
Рус. пер. Лии Асатиани

Andante

mp mf

rit p mp

pp p

Я з-люб-лю-те



ՀԵՐԱՅԵՐԱՅԻ  
ՀԱՅԿԱՅԻՆ

*mp* *mf*

ձ- ձ- ձ- ձ- ձ- ձ- ձ- ձ-  
Բ- Բ- Բ- Բ- Բ- Բ- Բ- Բ-  
ն- ո- ո- ո- ո- ո- ո- ո- ո-  
ո- ո- ո- ո- ո- ո- ո- ո- ո-  
ն- ո- ո- ո- ո- ո- ո- ո- ո-  
ո- ո- ո- ո- ո- ո- ո- ո- ո-  
ն- ո- ո- ո- ո- ո- ո- ո- ո-  
ո- ո- ո- ո- ո- ո- ո- ո- ո-

*p* *mp*

ձ- ձ- ձ- ձ- ձ- ձ- ձ- ձ-  
Բ- Բ- Բ- Բ- Բ- Բ- Բ- Բ-  
ն- ո- ո- ո- ո- ո- ո- ո- ո-  
ո- ո- ո- ո- ո- ո- ո- ո- ո-  
ն- ո- ո- ո- ո- ո- ո- ո- ո-  
ո- ո- ո- ո- ո- ո- ո- ո- ո-  
ն- ո- ո- ո- ո- ո- ո- ո- ո-  
ո- ո- ո- ո- ո- ո- ո- ո- ո-

*mf* *f* *mp*

ձ- ձ- ձ- ձ- ձ- ձ- ձ- ձ-  
Բ- Բ- Բ- Բ- Բ- Բ- Բ- Բ-  
ն- ո- ո- ո- ո- ո- ո- ո- ո-  
ո- ո- ո- ո- ո- ո- ո- ո- ո-  
ն- ո- ո- ո- ո- ո- ո- ո- ո-  
ո- ո- ո- ո- ո- ո- ո- ո- ո-  
ն- ո- ո- ո- ո- ո- ո- ո- ո-  
ո- ո- ո- ո- ո- ո- ո- ո- ո-



*p* *f*

ձ- ջ- ջ- յ- յ-  
յ Կ ե յ- յ- յ-  
բիշ

*p* *f* *ff*

Ձ

*f* *mf* *mp*

ձ- Ե- Ե- Ե- Ե- Ե-  
Մա- խա- ռի- ա Նյ- Ե-  
նո լյոբ-

*f* *mf* *mp*

1. *mf* 2. *p*

յ- Ե- ձ- ձ-  
լյո յե յ յ-  
յ յ-

*mf* *p*



34.035940  
2023.09.03

*pp*

*mf*

Meno mosso

*p*

სქა-  
HO

*p rit.*

Meno mosso

*mp*

*pp*

*ppp*

ბი ლიუბ- ჭი- რი- შა.  
ლიუ ჯე რა.

*pp*

*ppp*

თ ა რ გ მ ა ნ ი : 1) არ გიყვარვარ მე 3) არ გიხდღივარ მე  
2) არ მოგწონვარ მე 4) შენი ჭირიმე!





# აპა სი რაქიუმ

ტექსტი ხალხური

# ТОЛЬКО ТЫ

Текст народный

Рус. пер. Лии Асатиани

Andantino

*p* *tr rit.*

*p* *a tempo*

ა- კა სი რე- ქი- შო აღ- მა- სი რე- ქი- შო  
 Толь- ко ты род- на- я, Толь- ко ты есть ра- дость

ბა  
 ნა!

ქორ- დე- ლე- ხი- ნი  
 ес- ли бро- сишь ты



საქართველოს  
მუსიკის ინსტიტუტი

ვამადირჯიშო ნა!  
Не поз-на-ю сча-стья на!

დე-დავ, დე-დავ,  
Де-да-в, де-да-в,

მევღობა უ ჩქიმი ცო-და.  
я по-гиб-ну без лю-би-МОЙ.

დე-დავ, დე-დავ, მევღობა უ ჩქიმი ცო-და.  
Де-да-в, де-да-в, я по-гиб-ну без лю-би-

ირო გურიშა ალაში რეკუშო ნა!  
გვმაშინენი მანგარინენიშო ნა!





*mp* *p* *meno mosso*

და. მთი.  
МОЙ.

ა- კა სი რე- ქი- შო  
Толь- ко ты род- на- я,

*mp* *rit.* *p* *meno mosso*

*pp*

აღ- მა- სი რე- ქი- შო ნა!  
Толь- ко ты есть ра- дость на!

*pp*

*p* *mp* *p* *ppp*

დე- დავ!  
Де- дав!

ქართული თარგმანი:

*p* *mp* *rit.* *p* *ppp*

- |   |   |
|---|---|
| <p>1. მარტო შენა ხარო, მიმღერება: დედოვ ნანა, აღმოჩენა ხარო, დავიღუპო, ჩემი ბრალი, ავად არ გახდე. — დედოვ ნანა, დავიღუპო, ჩემი ბრალი. მთლად მოწყენა ხარო.</p> | <p>2. გულთან ვველაზე ახლო შენა ხარო, სადაც ვახსენებ, ცრემლის დენა ხარო!</p> |
|---|---|



საბოლოო  
ტექსტი ხალხური

ИСЦЕЛИ ЖЕ ПОКРОВИТЕЛЬ

Текст народный  
Рус. пер. Лии Асатиани

Andante

The musical score is written for voice and piano. It begins with a tempo marking of *Andante*. The key signature is one flat (B-flat), and the time signature is 3/4. The score is divided into three systems. The first system shows the piano introduction with dynamics *pp*, *mp*, and *rit.*. The second system contains the first line of lyrics in both Georgian and Russian. The third system contains the second line of lyrics. The piano accompaniment includes various dynamics such as *pp*, *mp*, and *p*, along with slurs and accents.

და- ტო- ბე- ბო, მო- უ- ო-  
Ис- це- ли же пок- ро- ви-

ბე, მო- უ- ო- ბე და- ტო- ბე-  
тель ис- це- ли- же пок- ро- ви-



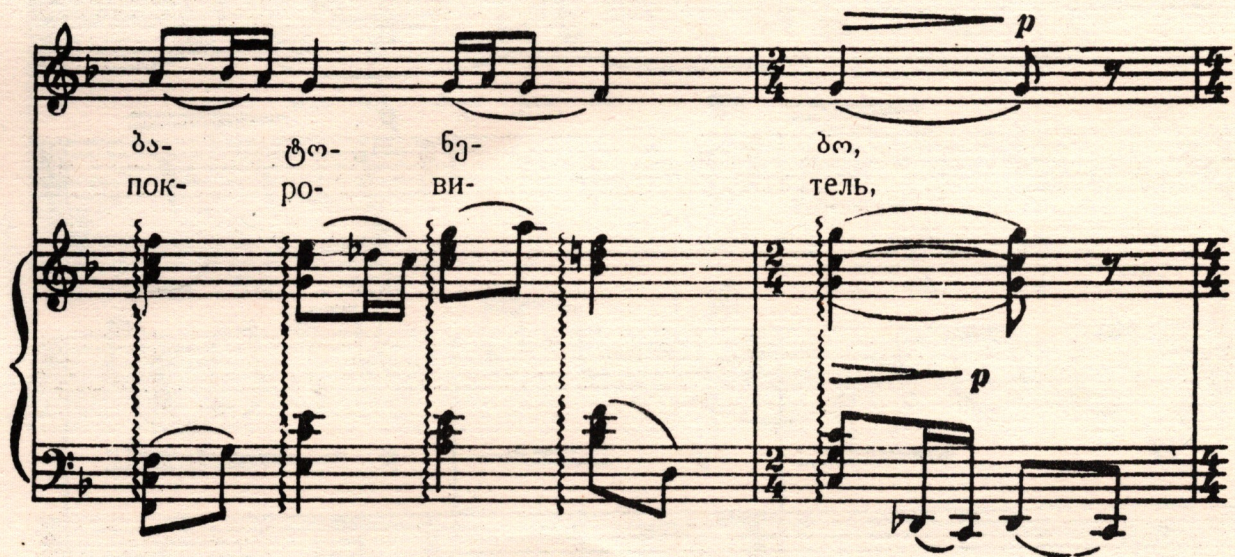
*p*

ձե-  
տել.  
ձե-  
Իս-  
ը-  
պե-  
ու-  
լի  
եղ,  
լի  
յե



*p*

ձե-  
պո-  
ու-  
րո-  
պե-  
լի,  
ձե,  
տել,



*tr*

ձե-  
ս նե-  
ձե-  
դու-  
գոմ  
ձե-  
թյա-  
թյա-  
կիմ  
եղ-  
պրա-  
յեղ-  
ձե-  
յե,  
յե,  
յե

*tr*







ო-ღა და ვაბ-ღო ვუ-ბო-  
 პო-ლე ი დო-ღო-ღო ვე-ლე-



*p* *pp a tempo* *p*  
 ა. თუ-თხო ვევა-ბოღ  
 ნი. ბა-რან-ტა ვსა

*p rit.* *pp*



*tr* *p* *tr*  
 და თხოვ ჯო-ვო მო-ღო, თო-ვაბ-  
 ბე-ლა-ია ზდეს, უ-ღა-ღა-ღო-

*tr* *p* *tr*



*p*  
 მ ა ო ბ- ტ უ- ბ ა. მ ო- დ ო ს, თ ი- კ ა ბ-  
 ს ი კ ო- ზ ი ვ დ ა ლ, ო- ვ ე ჩ- კ ო ბ ე-

*p mp*  
 მ ა ო ბ- ტ უ- ბ ა. ჰ ა- უ- ხ ო რ- ღ ა  
 ლ ე ნ- კ ო- ე ტ ო ტ. რ ა- დ უ- ე ტ- ს ი

მ ა- ტ ო. ნ ე ბ- ს ა ღ ა უ გ- ბ ა რ ჰ ო- რ ო ო- ბ რ უ-  
 პ ო- ვ ე- ლ ი- ტ ე ლ ვ ს ე ხ ე- დ უ- გ ო ვ უ- ხ ო- ლ ი ტ



*rit.* *p* *Largo p* *mp*

ԲՆ. ՍԱՄ. ԻՍ-ՑԵ-ԼԻ-ՋԵ,

*mf* *p*

ՁՆ-Պ-Ն-ԵՂ, ՍՈ-ՄՈ-ԳԻ ՆԱՄ. ՐԻ-ՏԵ-ՆՈՒՏՈ

*pp* *pp* *ppp*

ԻՍ-ՑԵ-ԼԻ-ՋԵ.



დიდავოე ნანა  
ტექსტი ხალხური

ДИДАВОЙ НАНА  
Текст народный  
Рус. пер. Лии Асатиани

Andante

*mp* *mf*

*mp* *p*

*pp* a tempo

ა- სე წობ- გუ- რი  
Бу- дем пе- сен- ку

*mp* *rit.* *p* *pp*

*pp* *p*





ქო ვთქუ- ა- თჳ და სქა- ბო ღო ჩქო- მო  
 გრუ-სტ- ნუ- იუ პე-ტყ მყ თყ ი ყ მოყ ჩონ-

ვა- ჳო- რე- ბა და. თ- უ ბა- ბა  
 გუ- რი მი- ლყ დრუგ. ო- ნა- ნა

ღო- ღა- ვოა ბა- ბა ღო- ღა- ვოა ბა- ბა  
 დი- და- გოყ ნა- ნა დი- და- ვოყ ნა- ნა







*Piu mosso*

*V p*

ԲՅ- ԲՅ ԸՕ- ԸՕ ՅՕՁ ԲՅ- ԲՅ ԸՕ ԸՕ  
 նա- նա Դի- ճա- վոյ նա- նա ճա Բյ- ճեմ

*p* *mp*

Օ- ՅՕ- ԸՕ- ՆՕ ԶՅ- ՅՅ ԸՕ  
 ք- յո- ճո- ճո ճո ճո  
 ք- յո- ճո- ճո ճո ճո  
 ք- յո- ճո- ճո ճո ճո

ք- յո- ճո- ճո ճո ճո  
 ք- յո- ճո- ճո ճո ճո  
 ք- յո- ճո- ճո ճո ճո

*mf*

ԵՅ- ԶՅ ԵՅ- ճՕ ՅՕ- ԲՕ ԶՅ- ԵՅ ԸՕ  
 Բյ- ճեք ք- ճո ճո- ԲՕ ԶՅ- ԵՅ ԸՕ  
 Բյ- ճեք ք- ճո ճո- ԲՕ յՕ ճո- ճո ճո  
 Բյ- ճեք ք- ճո ճո- ԲՕ յՕ ճո- ճո ճո

Բյ- ճեք ք- ճո ճո- ԲՕ յՕ ճո- ճո ճո  
 Բյ- ճեք ք- ճո ճո- ԲՕ յՕ ճո- ճո ճո  
 Բյ- ճեք ք- ճո ճո- ԲՕ յՕ ճո- ճո ճո





*mf*

ო- უ ბა- ბა დო- დო- ვოა ბა- ბა დო- დო ვოა  
 О- у на- на Ди- да- вой на- на Ди- да- вой

*mf*

*V f*

ბა- ბა უ- ბე- დო ბი- ბი  
 на- на Бед- ный я, как жал- ко

დუ- სუ- და იბ- ფელ- ჭუ- ა ჩიბ და  
 мне се- бя Ты не смог бы петь со-



*f*

მურ- სუ- და მ- უ ნა- ნა დო-და- ვოა  
 МНО- ю зря О- у на- на ди- да- вой

*f ff*

ნა- ნა დო და ვოა ნა- ნა და  
 на- на да да- вой на- на да

*Largo pp*

მ- უ ნა- ნა დო- და- ვოა ნა- ნა  
 О- у на- на ди- да- вой на- на





დო-ღა- ჳოა ბა- ბა ბა- ბი- ბა  
 დი- და- ვოი ნა- ნა ნა- ნი- ნა

*v* *p*

დო-ღა- ჳოა ბა- ბა დო-ღა- ჳოა ბა- ბი-  
 დი- და- ვოი ნა- ნა დი- და- ვოი ნა- ნი-

*pp* *p* *pp*

ბა. ბა- ბა!  
 ნა. ნა- ნა!

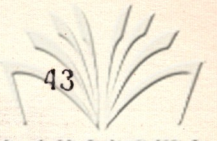
*pp* *ppp*

ქართული თარგმანი:

აბა, ჩონგურო! ახლა ჩვენ ვთქვათ  
 მე და შენი გაჭირვება!  
 მაგრამ შენ სად შეგიძლია  
 ამ ცხოვრების განჩინება?

მეწყერს მივცე თავი უნდა  
 საქმე ისე აიბურდა.  
 უბედური ამას ვტირო,   
 ჩემკენ მოდის ყველა ჭირო.





მირანგულა  
ბავშვის ხალხური

МИРАНГУЛА  
Текст народный  
Русский перевод ЛИИ АСАТИАНИ

Largo

1. ო, ხა-  
ო, ბედ-  
2. ღა- ხა  
ი- щет

ბრა- ლე. მი- რან- გუ- ღა!  
ნყი- მოყ. მი- რან- გუ- ღა  
ლა  
ზობ- ღა. ლე- ღე მი- ხა!  
მაყ, ყვე ი- щეტ ყყ- ნა



*mp*

ღე- ღებ. ობ - ვვა ხო- ვან ხობ-  
 Пла- чет горь- ко по сы- ну  
 მან- ხვან ზა- ვან ბე- ჯვე- ხო-  
 Глянь, сто- ит он на от- ко-

*p* *mp* *Andante* *mf*

ღა. ღებ, ღე- ღებ მ- რან- ვუ- ლა  
 мать. Бед- ный, бед- ный Ми- ран- гу- ла  
 ღა. ღა- ხაბ ვობ- ღა ღე- ღე მ- ხა,  
 се. и- шет мать, все и- щет сы- на

*f*

ღე- ღებ, ღე- ღებ, ღე- ღებ ობ - ვვა ხო- ვან ხობ- ღა  
 Бед- ный, бед- ный пла- чет горь- ко по сы- ну мать  
 ღე- ღებ, ღე- ღებ მახხ- ვან ზა- ვან ბე- ჯვე- ხო- ღა.  
 Бед- ный, бед- ный, глянь, сто- ит он на от- ко- се



*mp* *riten.* *pp* *Largo*

ღა- ღემ, ოა ღა- ღემ!  
 Бед- ный, ой бед- ный!

ო, სა- ბრა- ღა,  
 О, бед- ный мой,

*p*

ძა- რან- გუ- ღა!  
 Ми- ран- гу- ла!

ღა- ღემ, ღა- ღემ,  
 Бед- ный. бед- ный,

*p* *riten.* *pp* *ppp*

ძა- რან- გუ- ღა!  
 Ми- ран- гу- ла!

ქართული თარგმანი: ო, საბრალო მარანგულა, ღელაშენს  
 მარტი შენ ჰყავდა.  
 ვაუხელავს ღელაძისს: მანხვაროს მოა-  
 ხე ღვას.  
 (ეს ლექსი თბილისელმა ხაქმათ ვრცელთა).





**დიდოუღო ნანიბა**  
ტექსტი ხალხური

**ДИДОУДО НАНИНА**  
Текст народный  
Рус. пер. Л. Асатиани

Adagio

*p*

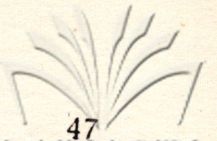
ღ დი- დო- უ- დო ნა- ბო- ნა  
 О Ди- до- у- до на- ни- на

*p*

*mp*

ღ დი- დო- უ- დო ნა- ბო-  
 О Ди- до- у- до на- ни-





*p* *pp* *p* *Piu mosso*

ბა 1. ვო- ჯა- ნუ- დი ჩქიმ ჯარ- გვალდს  
 ნა В сак- ле ти- хо я ле- жал  
 2. ქვ მა- ში- ნუ სო რო- ფილქ  
 И на том ни- ла те- бя

*p* *pp* *p*

კარ- კო- ლე- რო უ- მობ- ჯუ- რო, დო- დო- უ- დო ნა- ბი-  
 В о- ди- но- че- стве стра- ла- я Ди- до- у- до на- ни-  
 ვურქ მი- მა- ჭე უ- გე- მუ- რო  
 Лас- точ- ка од- на из па- ры

*mp* *mf*

ბა ქვ მართ ეო- რი მარ- ჭი- ხოლქ  
 ნა. При- ле- те- ли лас- точ- ки  
 ლო- ვიბს თე- ში ვი- ლემ- ვარ- დი  
 И зал- ла- кал горь- ко я

*mp* *mf*





ლუ- ჭუ- ლე- სუ მხი- ა- რუ- ლო დო- დო- უ- დო ბა- ბო-  
 От- зо- вись мо- я род- на- я, Ди- до- у- до на- ни-  
 ძუ- ჭოთ ჩქო- ჩქუ უ- ძუ- ძუ- რე  
 Как буд- то бед- но- е ди- тя.

ბა  
 на

*riten.* *Tempo I*

დო- დო- უ- დო ბა- ბო-  
 დი- დო- უ- დო на- ни-  
 ძი- ძი- უ- ძი- ბი- ბი-  
 ნი- ნი- უ- ნი- ნი- ნი-

*ff* *mp*



1. *p* *pp* 2. *tr* *p* *pp*



ბა ნა ბა ნა ო ო დი-ლი-ლო-ლო-უ-ლო  
 ნა ნა ო ო ლი-ლი-ლო-ლო-უ-ლო

*pp*



ბა-ნი-ბა! ნა!  
 ნა-ნი-ნა! ნა!

*p* *pp* *pp* *ppp*



ბა-ნი-ბა! ნა-ბა!  
 ნა-ნი-ნა! ნა-ნა!

ქართულით თარგმანი: ჩემს ფაცხაში ვიწექ მართო,  
 უპატრონო, კარდახშული.  
 ორი მერცხალი მოფრინდა,  
 მოჭიკჭიკე, მზიარული.  
 გამახსენდა ჩემი სატრფო  
 და ამეცხო სევდით გული,  
 ტახტზე ავრე ვკეითინებდი,  
 როგორც ჩვილი უბუბური.





გუთნური  
ტექსტი ხალხური

ПЕСНЯ ПАХАРЯ

Текст народный  
Русский перевод ЛИИ АСАТИАНИ

Adagio — ad libitum

1)

*mp*

*mp*

*mp*

ა- რა- ლა  
A- რა- ლი,

სექსტოლები შეიძლება შესრულდეს, როგორც ჩვეულებრივი ტრემოლო.



საქართველოს  
საზღვრო ოცნება

ა- რუ- ა- რა- ლო  
a- ry- a- ra- lo,

ო- ჰო ო- ჰო  
O- ho O- ho

ჰო!  
ho!

ა- რა- ლო ა- რუ- ა- რა-  
A- ra- lo a- ry- a- ra-







საქართველოს  
საზღვარი

30!  
ho!

ღობ-  
Вы-

ღო-  
кор-

ჭავ,  
чуй,

და- ბო უ- თბა- ბო,  
выб- рось весь сор- няк,

სა- ხნის სა- ჯი- თი და- უს-  
Сно- ва о- ка- жи по- мощь

30,  
მე,





Եւ յ- ին յ- տե-  
 Вы- вер- ни все, что есть на

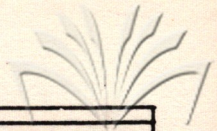
Եւ  
 дне

Եւ!  
 ho!









020957 40  
303 40101033

3! he!

This system shows the beginning of the piece. The vocal line starts with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The piano accompaniment is in bass clef. The music features a 3/4 time signature. The vocal line has a triplet of eighth notes followed by a quarter note. The piano accompaniment consists of a steady eighth-note pattern in the bass and chords in the treble.

*f* *riten.*

3! he!

The second system continues the piece. The tempo is marked *f* (forte) and *riten.* (ritardando). The vocal line has another triplet of eighth notes. The piano accompaniment maintains the eighth-note bass line and chordal accompaniment.

Tempo I

*mf* *riten.*

3 3 3 3! 3!

he he!

The third system marks the beginning of the 'Tempo I' section. The tempo is marked *mf* (mezzo-forte) and *riten.* (ritardando). The vocal line has a triplet of eighth notes followed by a quarter note. The piano accompaniment features a triplet of eighth notes in the bass and a triplet of eighth notes in the treble.

*p*

3- до, 3- до- до, 3- са- бе, е е- 3е

Шуст- рым будь- нуг мой твер- дым будь о о ho

The fourth system contains the Russian lyrics. The tempo is marked *p* (piano). The vocal line has a triplet of eighth notes followed by a quarter note. The piano accompaniment features a triplet of eighth notes in the bass and a triplet of eighth notes in the treble.



3  
V

ჰო! ღობ- ღობ- ტავ, ბა- ბო უ- თხა-  
ho! Вы- кор- чуй выб- рось весь сор-

pp Largo pp

ბო. შუსტ- ღო, გა- მო- ღა,  
няк. рым будь плуг мой

3

V p

ბუ- თა- ბო. ჰე!  
твер- дым будь. he!

mf p V pp rrr

ჰე!  
he!





სი. ქოულ გაბა?  
ტექსტი ხალხური

ТЫ УХОДИШЬ ВАТА?  
Текст народный  
Русский перевод ЛИИ АСАТИАНИ

*Largo* *p* *mp*

სი ქო- ულ  
Ты у- хо-

ბა- და-  
дишь, ძა-  
როჭ წო-  
პროчь Вот  
პრი-  
ხო-

ბა- ჯო-  
დით კ ნამ  
დიტ კ ნამ  
ნოჭ  
ночь



საქართველოს  
საზღვრის დაცვის  
სამსახურისთვის

*p* *V*

სო ქო- ულა და-  
Ты у- хо дншь

*V* *mf*

ტა, და- ღო - მი- ტა-  
прочь, Вот при- хо- დит

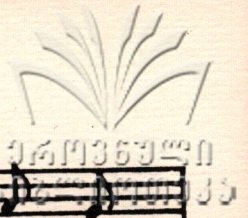
*p* *pp*

ღებ- ქო.  
К нам Ночь.

*p* *Piu mosso*

ჰო- ფელ ვო- რექ, თო- კელ ვო- რექ, ვა- გო- მი- ტა- ღებ-  
Жду не скро-ю, будь со мно-ю и- ли не бу- ду





*p* *mp*

ქო, გურს გე- ბო- ა მობ- ტე- ბულ- სვ  
 жить, Без те- бя и неж- ной лас- ки

*mf riten.* *f* *Andante Moderato*

ვე შე- მი- ბრა- ლებ- ქო. გურს<sup>ა</sup> გე-  
 я не в си- лах про- жить Без те-

ბო- მობ- ტე- ბულ- სვ  
 ბა ი и неж- ной лас- ки



*ff*

я не в силах про-

*f* *riten.*

жить.

*ff* *riten.*

*Largo* *pp*

Ты у-хо-

*pp*

*tr*

дишь прочь Вот при-хо-

*tr*





ტა- დიტ ლენ- კ ნამ ქო. ნოჩ

სი ქო- ულა ბა- ტა, ბა-  
 Ты у- хо- дншь пр :чы Ба-

ტა? ტა?

ქართული თარგმანი: შენ მიდიხარ, ბატა?  
 მართო მტოვებ მე?  
 პერობილი ვარ, გათოკილი,  
 არ გამიშვებ მე?  
 გულს გენია მოკიდებულს  
 არ შემობრალებ?





ქალ-ვაჟის  
განსუბრება  
ტექსტი ხალხური

ВЕСЕДА ПАРНЯ С ДЕВУШКОЙ

Текст народный  
Рус. пер. Лии Асатиани

Allegretto

A.  
T.





*mf*

A.

მე ვინ მომ-ცა ეს იღ-ბა-ლი, ბნელ-ში გამ-თე-ნე-ბო-ლი,  
Кто мне дал та-ко-е сча-стье быть лю-би-мым лишь то-бой,

ყვე-ლა-ფე-რი ამ-ცდებო-და და შენ აგ-ღევ-ნე-ბო-ლი.  
Я люб-лю те-бя бе-зум-но, верь сей клят-ве ми-лый мой.

*mf*

T.

სიკვ-დი-ლამ-დე ა-მას ვცდი-ლობ, მარ-ტო შენ გა-გო-ხარ-დე.  
Я ста-ра-юсь быть при-мер-ным не рас-ста-ться ни-ког-да.

ერ-თი სუ-ლით, ერ-თი გუ-ლით მიყ-ვარ-დე და გოყ-ვარ-დე.  
Быть нам ря-дом, быть нам вме-сте на-ша веч-на-я меч-та.



A. 9493 6340  
2027 10033

o- ro- ro- o, ro- o- ro- ro re- lo- a da  
o- ri- ra- o, ri- o- re- ra, de- li- a da

T.

a- ba re- lo o- o ro- lo o!  
a- ba de- li o- i di- la o!

ба!  
на!

o- ro ro ro ro  
o- ho ho ho

o- ro- ro- o ro- o- ro- ro re- lo- a da  
o- ri- ra- o ri- o- re- ra de- li- a da





бэ! на! *v p* *p* *p* *p*  
 дил дил дил дил  
 а- ба де- ли о- й ди- ла

*trp*  
 ди- ла во- ди- ла во- де- ла де- ла во- и на!  
*trp*

а- ба де- ли во- й ди- ла, *p* *p* *p* *p*  
 Дил дил дил дил  
 да! *p* *p* *p* *p*  
 ба- ба, ба- ба,  
 на- на, на- на,





დი- ლა ვო- დი- ლა ვო- დე- ლა დე- ლა ვო- ი ნა  
 ди- ла во- ди- ла во- де- ла де- ла во- и на

ნა- ნი- ნე- უ ნა- ნა დე- ლა და!  
 на- ни не- у на- на де- ла да!



1. და! და!  
 და!

2. ნა- ნი- ნა! და!  
 на- ни- на да!

ა- ბა- დე- ლი ვო- ი- დი- ლა  
 А- ба де- ли во- и ди- ла.

2. А. ასე შენდა ნაფიქრალი, თავს მოვიკლავ მალეო,  
 მაგრამ შენ რომ დაეინახე, სიკვდილს დავეშალეო.  
 Г. ამ სიმტკიცით შეგიძლია, შენი გავხდე სრულიად,  
 თუ არა და ეს სიცოცხლე ჩემთვის განწირულია.

2. А. Было прежде, жить на свете было скучно без любви,  
 Но светлее стало небо, появился в жизни ты.  
 Г. Не под силу ни минуты мне остаться без тебя,  
 Буду жить я ради счастья твоего, тебя любя.



ფასი  
Цена **2** მან.  
руб. **10** კპ.  
კოპ.

№ 34/99



რედაქტორები **ო. კეჭეჭუაძე**  
**რ. გაბიჩვაძე**  
Редакторы **ი. კეჩეხმაძე**  
**რ. გაბიჩვაძე**

გარეკანი **ირ. ზორდელაძის** გამოშ. **დ. სეფიაშვილი**  
Обложка **ირ. გორდელაძე** Выпуск. **დ. სეფიაშვილი**

Заказ 211, Тираж 920, Подписано к печати 5/XI 84 г., Колич. форм 8,5  
Формат бумаги 60×90

Нотопечатный и множительный цех Грузинского отделения Музфонда СССР  
г. Тбилиси, ул. Павлова № 20